

Porównanie tłumaczeń Dzieje 15:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ale napisać list im by wstrzymywać się od zanieczyszczeń bożków i nierządu i od uduszonych i krwi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	lecz powiadomić ich listem, aby się wstrzymywali od rzeczy splamionych* przez bóstwa,** od nierządu,*** od tego, co uduszone, oraz od krwi.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ale przekazać listem im powstrzymywać się (od) zmas wizerunków*, i (od) nierządu, i (od) uduszonego, i (od) krwi. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	ale napisać list im (by) wstrzymywać się od zanieczyszczeń bożków i nierządu i (od) uduszonych i krwi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Należy natomiast powiadomić ich listem, aby wstrzymywali się od rzeczy splamionych przez ofiarowanie ich bóstwom, od nierządu, od tego, co uduszone, oraz od krwi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale napisać im, aby wstrzymywali się od splugawienia bożków, od nierządu, od tego, co uduszone, i od krwi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale raczej pisać do nich, aby się wstrzymywali od splugawienia bałwanów i od wszeteczeństwa, i od rzeczy dławionych, i ode krwi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale pisać do nich, aby się wstrzymywali od splugawienia bałwanów i porubstwa, i od rzeczy dawionych, i od krwie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	lecz napisać im, aby się wstrzymali od pokarmów ofiarowanych bożkom, od nierządu, od tego, co uduszone, i od krwi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale polecić im, żeby się wstrzymywali od rzeczy splugawionych przez bałwany, od nierządu, od tego, co zadławione, i od krwi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	ale napisać im, żeby się wstrzymali od pokarmów ofiarowanych bożkom, od nierządu, od tego, co uduszone i od krwi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	ale trzeba im napisać, aby się powstrzymali od spożywania pokarmów złożonych na ofiarę bożkom, od nierządu, od jedzenia mięsa z uduszonych zwierząt i od krwi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	lecz posłać im nakaz, aby się trzymali daleko od zması bożków, od rozwiążłości, od tego, co zostało uduszone, i od krwi.

¹⁾ <x>330 4:14</x>; <x>340 1:8</x>; <x>460 1:8</x>

²⁾ <x>510 15:29</x>; <x>510 21:25</x>; <x>530 8:1-13</x>; <x>730 2:14</x>

³⁾ <x>30 18:6-18</x>; <x>530 6:9</x>; <x>550 5:19</x>; <x>590 4:3</x>

⁴⁾ <x>10 9:4</x>; <x>30 3:17</x>; <x>30 17:101</x>; <x>50 12:16</x>

⁵⁾ O wizerunkach bóstw pogan.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Natomiast zalecić im, aby wystrzegali się rozwiązłego życia, spożywania mięsa ofiarowanego pogańskim bóstwom, mięsa z uduszonych zwierząt i krwi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Należy jednak napisać im, aby powstrzymali się od ofiar nieczystych składanych bogom, od nierządu, od pokarmów ze zwierząt uduszonych i krwi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	але заповісти їм стерегтися від ідолоських жертв, і розпусти, і задушення, і крові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	ale napisać im, by się trzymali z dala od zmaz wizerunków, prostytutki, uduszonego i krwi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powinniśmy za to napisać do nich list, polecając, aby powstrzymywali się od rzeczy skalanych przez bożki, od nierządu, od tego, co uduszone, i od krwi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	lecz trzeba im napisać, by się powstrzymywali od rzeczy splugawionych przez bożki i od rozpusty, i od tego, co uduszone, i od krwi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Napiszmy im tylko, aby powstrzymali się od spożywania pokarmów ofiarowanych bożkom, mięsa uduszonych zwierząt i krwi oraz aby unikali rozwiązłości seksualnej.